

Proiectele realizate de reprezentanțele Institutului Cultural Român din străinătate în luna decembrie 2016

Institutul Cultural Român de la Beijing

2-5 decembrie / Concert susținut de Ilinca Dumitrescu și Vasile Macovei. Cu ocazia Zilei Naționale a României, Institutul Cultural Român de la Beijing, împreună cu Conservatorul Central de Muzică din Beijing și Facultatea de Pedagogie Muzicală a Universității Lianhe, au organizat două recitaluri extraordinare susținute de pianista Ilinca Dumitrescu și invitatul ei special, fagotistul Vasile Macovei. Primul concert a avut loc în sala Auditorium a Conservatorului Central de Muzică din Beijing. Acest concert face parte dintr-o lungă serie de evenimente organizate de Institutul Cultural Român de la Beijing împreună cu Conservatorul Central în decursul acestui an, colaborarea dintre cele două instituții fiind foarte bună. Cel de-al doilea concert a avut loc în Sala de Festivități a Facultății de Pedagogie Muzicală din cadrul Universității Lianhe.

3 decembrie / Prezentare despre România și activitățile Institutului Cultural Român de la Beijing. În data de 3 decembrie a avut loc vizita directorilor, profesorilor și studenților Conservatorului Central de Muzică din Beijing, dar și din cadrul altor facultăți de muzică din China, interesați de cultura română. Acest eveniment a fost organizat de institut cu ocazia sărbătoririi Zilei Naționale a României. Lider a fost prof. univ. Liu Yuening, director al Centrului de Relații Internaționale din cadrul Conservatorului Central de Muzică din Beijing și președintele Asociației Chinezilor care au studiat în America și Europa. Constantin Lupeanu, directorul institutului, a susținut o prezentare enciclopedică a României și a activității Institutului Cultural Român, precum și a reprezentanței sale de la Beijing. O prezentare de cinci pagini despre țara noastră, în limba chineză, a fost oferită tuturor oaspeților. Profesorii și studenții chinezi au dovedit, prin prezența lor numeroasă, la toate evenimentele organizate de Institutul Cultural Român de la Beijing de la sala de concerte a Conservatorului că sunt interesați de România și de artiștii români.

12-20 decembrie / Promovarea romanului *Vladia* de Eugen Uricaru. Romanul, tradus în limba chineză de venerabilul traducător din limba română Lu Xianggang, a apărut la editura „Orașul Florilor” din Guangzhou. Au avut loc lansarea cărții, lecturi publice, dialog al autorului cu cititorii și întâlniri cu scriitori chinezi și cu reprezentanții principalelor edituri din China. Evenimentele au fost organizate în parteneriat cu Uniunea scriitorilor din China. Autorul romanului a conferențiat în orașele Beijing, Chengdu și Guangzhou despre starea literaturii române de azi.

18-23 decembrie / Concertul sopranei Felicia Filip. În preajma Crăciunului a avut loc recitalul extraordinar susținut de renumita soprană Felicia Filip, acompaniată de pianistul Tudor Scripcariu la Conservatorul Central de Muzică din Beijing și la National Centre of the Performing Arts, cu ocazia evenimentului Ziua Porților Deschise la NCPA. Regizorul Cristian

Mihăilescu a deschis evenimentul de la Conservatorul Central de Muzică, prezentând-o pe renumita artistă și a susținut prelegerea privind regia de operă și perspectiva românească asupra acestei teme. Concertele s-au bucurat de un răsunător succes, în prezența unui public numeros.

21-26 decembrie / Spectacolul de cântec și dans tradițional românesc „Călușul și dansul bărbătesc românesc”. Primul eveniment a avut loc la Academia de Dans din Beijing, în data de 21 decembrie 2016, la care dansatorii români din trupa Ansamblului „Doina Oltului” din Slatina, alături de maestrul Ion Crețeanu, managerul ansamblului și de cântăreața de muzică populară Ileana Lăceanu au fost primiți cu entuziasm de profesorii și studenții din cadrul acestei academii. La final, după spectacolul românesc, studenții chinezi au oferit, la rândul lor, câteva momente artistice, cuprinzând dansuri tradiționale specifice minorităților din China. În data de 22 decembrie, la Teatrul Mare Național din Beijing, cu ocazia evenimentului „Ziua Porților Deschise”, artiștii români au susținut două spectacole, la care au participat mii de spectatori. Maestrul Ion Crețeanu a interpretat vocal și la cobză doine. În zilele de 24 și 26 decembrie, artiștii români au susținut spectacole la Hefei, capitala Provinciei Anhui, la Centrul de Arte din Hefei și în Sala Circului din Hefei.

Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin

4 decembrie / Concert Imago Mundi - „Isvor. Constantin Brâncuși” la Schauspielschule Charlottenburg, sala Loftbühne. Concertul a făcut parte din evenimentele dedicate împlinirii a 140 de ani de la nașterea sculptorului Constantin Brâncuși. Proiectul Imago Mundi, „Isvor. Constantin Brâncuși”, este dedicat marelui sculptor român, din a cărui viață și operă este inspirat; este o reconstituire – vizuală și sonoră – a lumii lui Brâncuși: de la cea gorjeană, unde s-a născut și format spiritual, la cea pariziană, care l-a desăvârșit artistic și cultural. Astfel, lucrările care au alcătuit programul muzical sunt inspirate de muzica tradițională oltenescă; muzica Mariei Tănase (poate cea mai importantă voce pentru muzica tradițională românească, dar și una din marile iubiri ale lui Brâncuși); muzica lui Erik Satie (compozitor francez, precursor al minimalismului, suprarealismului, muzicii repetitive sau al „théâtre de l'absurde”, interesat de muzica lăutarilor români și bun prieten cu sculptorul român); sau, pur și simplu, lucrări inspirate de opera lui Brâncuși. Programul muzical a fost dublat de proiecții foto/video, o instalație în mișcare care comentează vizual și completează scenografic universul sonor imaginat în spiritul și onoarea operei brâncușiene. După concert, în foaierea Sălii Loftbühne, decorat festiv pentru sărbătorile de iarnă, a avut loc o mică recepție de Crăciun.

7 decembrie / Concert de cântece tradiționale de iarnă, cu participarea artiștilor Oana Cătălina Chițu (voce) și Dejan Jovanovic (acordeon). Crăciunul românesc cu colinde tradiționale interpretate de Oana Cătălina Chițu a devenit deja o tradiție la Institutului Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin. În anul 2015, evenimentul a fost organizat în Biserica Passionskirche. Pentru 2016, cântăreața Oana Cătălina Chițu a pregătit un repertoriu nou de colinde, câteva dintre ele mai puțin cunoscute publicului larg și rareori interpretate în concertele obișnuite de Crăciun. Instrumental, programul a fost îmbogățit prin participarea acordeonistului Dejan

Jovanovic. Concertul a atras un public numeros, scopul fiind reunirea comunității de români din Berlin cu ocazia sărbătorilor de iarnă.

8-11 decembrie / Prezentarea spectacolului independent *Köln* și proiecția lungmetrajului *Miracolul din Tekir* (regie: Ruxandra Zenide) în cadrul Zilelor Culturii Române la München, la Filmmuseum München și Gasteig München, în scopul susținerii Festivalului Filmului Românesc de la München (Rumänisches Filmfestival München), aflat la cea de-a XI-a ediție. Festivalul aduce în fața publicului un program cultural foarte divers, cuprinzând o serie de manifestări culturale din domenii precum teatru, film și arte vizuale. Scopul său este de a atrage atenția și interesul publicului din Germania pentru cultura română. În cadrul aceleiași manifestări are loc Festivalul Filmului Românesc, un eveniment prestigios, de mare anvergură, care s-a bucurat de-a lungul anilor de un real succes, fiind primit cu entuziasm atât de către publicul cinefil, cât și de presa de specialitate. Institutul Cultural Român a susținut prezența regizoarei Ruxandra Zenide, al cărei film, *Miracolul din Tekir*, a fost proiectat în competiție în data de 11 decembrie 2016, la Filmmuseum München și prezentarea spectacolului independent *Köln*, în regia lui Alexandru Unguru, distribuție: Alexandra Laura Badea și Iulia Verdeș, în renumita instituție culturală Gasteig, sala Black Box. Organizatorul principal al ZFR este asociația Ge-fo-rum (Gesellschaft zur Förderung der Rumänischen Kultur und Tradition / Asociația pentru promovarea culturii și a tradițiilor române) din München, manifestarea desfășurându-se sub patronajul Consulatului General al României la München și în parteneriat cu Filmmuseum München, Centrul Național al Cinematografiei București și Primăria orașului München. Acest eveniment de amploare și-a câștigat un renume nu numai la nivel regional, manifestările organizate atrăgând un public foarte numeros.

9-11 decembrie / Participarea românească la târgul internațional de publicații de artă Friends With Books de la Hamburger Bahnhof din Berlin. România a fost reprezentată prin intermediul celor mai relevante publicații conexe scenei artistice românești, selectate de platforma PUNCH destinată publishingului de artă, în cadrul uneia dintre cele mai ample manifestări de profil pe plan internațional. Aceasta a reprezentat o oportunitate excelentă de a prezenta publicații românești relevante pentru piața artistică din România și, implicit, a artiștilor la care acestea fac trimitere într-un context de mare vizibilitate, adaptat unui public internațional numeros și specializat, format din curatori, colecționari, artiști, bibliotecari și staff-uri ale unor instituții și organizații culturale importante, librari și public larg.

10 decembrie / Spectacol de pantomimă *Fluturi și oameni* la Stuttgart. Spectacolul prezentat în parteneriat cu Forumul Germano-Român din Stuttgart și cu Compania Passe-Partout „Dan Puric” din București a avut loc în Sala multifuncțională „Turn- und Versammlungshalle Vaihingen” din cadrul Österfeldschule, Stuttgart. Interesul pentru manifestările culturale românești în zonă este constant, fapt confirmat și de către Forumul Germano-Român din Stuttgart, partenerul Institutului Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin în realizarea acestui proiect.

15 decembrie / Finalizarea unui website și a unui catalog pentru promovarea proiectului expozițional „Brave New World – Romanian Migrants’ Dream Houses”. Proiectul desfășurat în

colaborare cu Departamentul Europa Centrală și de Sud-Est din cadrul Muzeului Culturilor Europene din Berlin (Koordinierung Ostmittel- und Südosteuropa am Museum Europäischer Kulturen) a avut scopul de a face cunoscute publicului larg, atât rezultatele proiectului, cât și viitoarele sale etape. Cu un public total de aproximativ 18.700 de vizitatori, „Minunata lume nouă. Case ale migranților români” a reprezentat una din cele mai reușite acțiuni ale Institutului Cultural Român de la Berlin din ultimii ani. Ca urmare a succesului de care expoziția itinerantă s-a bucurat și datorită faptului că aceasta va continua să fie prezentată în diferite alte țări, s-a impus realizarea unui *website* dedicat acestui proiect, precum și a unui catalog.

28-29 decembrie / Seară literară și interviu cu publicul dedicate scriitorului, actorului și instrumentistului Jacques Săndulescu. Momentul esențial în dezvoltarea acestui proiect l-a reprezentat prima vizită în Europa, după mulți ani, a văduvei lui Jaques Săndulescu, Annie Gottlieb, scriitoare și ziaristă din New York. În cadrul aceleiași manifestări, o echipă de filmare din România a documentat interviul cu public, în cadrul unui proiect documentar consacrat personalității lui Jacques Săndulescu. Seara a cuprins o introducere în contextul istoric al deportării etnicilor germani din România la muncă silnică în URSS, alături de o prezentare succintă a biografiei lui Jaques Săndulescu, făcute de către directorul adjunct al Institutului Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin - Claudiu Florian, o lectură, în limba germană, a câtorva fragmente din volumul *Donbas* de Jacques Săndulescu, în interpretarea soției sale - Anna Gottlieb, un interviu și o discuție cu publicul, documentate de către o echipă formată din scenaristul și criticul de film Alin Ludu Dumbravă, regizorul și operatorul Mihai Grecea și producătorul de film Andra Popescu, urmate de o degustare de vin românesc. Interviul cu Anna Gottlieb a continuat a doua zi. Evenimentul se înscrie într-un proiect mai larg al realizatorilor documentarului despre viața lui Jacques Săndulescu, a cărui următoare etapă va fi publicarea ediției în limba germană a romanului *Donbas*, în prima parte a anului 2017. Destinul lui Jacques Săndulescu este unul de excepție, relevant pentru un capitol dramatic în istoria relațiilor româno-germano-ruse în secolul XX, anume cel al deportării tinerilor etnici germani la muncă silnică în URSS.

Institutul Cultural Român de la Bruxelles

2-4 decembrie / Patru concerte ale Corului de Copii și Tineret „Symbol” al Patriarhiei Române la Bruxelles și la Anvers. Din programul turneului au făcut parte: două concerte la Bisericile ortodoxe române din Bruxelles și din Anvers, un concert la Abația catolică „Notre-Dame-de-la-Cambre” din Bruxelles și un concert umanitar la Casa pentru persoane cu handicap divers Ixelles. De asemenea, Corala „Symbol” a participat la cântările Sfintei liturghii din 4 decembrie, la Biserica „Sfântul Nicolae” din Schaerbeek. Repertoriul a inclus lucrări laice, religioase, colinde românești și piese muzicale din repertoriul internațional. Acest turneu a fost organizat împreună cu Alianța Belgo-Română, sub patronajul Mitropoliei Ortodoxe Române a Europei Occidentale și Meridionale.

2-11 decembrie / Artiștii Ioan Nemțoi și Mihai Țopescu invitați la Bienala internațională de artă pe sticlă / Glass Art Biennial 2016, la Haacht, Belgia. Evenimentul a fost organizat de Art

Foundation „Kunststichting Perspektief vzw” cu scopul de a prezenta artiști contemporani specializați în design de sticlă, hârtie, ceramică și textile. Vernisajul a avut loc în data de 2 decembrie, în prezența artiștilor. Sculptorul Mihai Țopescu are lucrări în Muzeul Sticlei și Ceramicii din București, Muzeul de Artă din Târgu Jiu, Muzeul Sticlei din Praga, Novy-Bor, Yablonec (Cehia), Ebeltoft (Danemarca), Muzeul Banitz, Cottbus (Germania), Parlamentul European (Bruxelles) precum și în colecții particulare din România, Europa, America și Asia. Artistul Ioan Nemțoi este comparat adeseori cu Brâncuși al sticlei, lucrările sale fiind prezentate în colecții celebre ale Regelui Harald al Danemarcei, ale reginei Elisabeta a II-a a Marii Britanii sau ale lui Kofi Annan, dar și în Muzeul Vaticanului, Kunst Palast din Düsseldorf, sediul UNICEF, McLarren Technology, Waterland Neeltje Jans Museum Olanda sau Casa Albă.

3 decembrie / Lungmetrajul *Câini*, r.: Bogdan Mirică, proiectat în premieră la BOZAR, în cadrul Brussels Cinema Days și a Forumului filmului european. După proiecția de la Gala de închidere a celei de-a 25-a aniversări a Programului Media al Europei Creative din cadrul Forumului filmului european, actorul Andrei Ciopec a susținut o scurtă prezentare a lungmetrajului și a dialogat cu publicul.

6 decembrie / Promovarea lungmetrajului *Bacalaureat*, r.: Cristian Mungiu, în prezența regizorului, înainte de lansarea filmului în cinematografele din Belgia. Avanspremiera a avut loc cu casa închisă în sala mare a cinematografului UGC Toison D’Or din Bruxelles și a fost organizată de Lumière (Belgia). Cristian Mungiu a prezentat filmul și a dialogat cu publicul după proiecție. Întâlnirea a fost moderată de Lieven Trio, jurnalist de film invitat de Lumière. Începând din 21 decembrie, filmul a rulat, până la finele lunii ianuarie, în mai multe cinematografe din Belgia: Brussel UGC Toison d’Or, Brussel Vendôme, Brussel Aventure, Gent Sphinx, Brugge Lumière, Cartoons Antwerpen, Kortrijk Buda, Liège Les Grignoux, Caméo Nomade Namur, Mons Plaza Art, Le Parc Charleroi, Luxembourg Utopia, Maison de la Culture Tournai.

13 decembrie 2016 – 8 ianuarie 2017 / „DADA BRÂNCUȘI” la Galeria MB-XL Contemporary & Modern din Bruxelles. Conceput de Galeria Galateca din București împreună cu scriitorul Dan Mircea Cipariu și cu artistul vizual Mihai Zgondoiu, proiectul a fost prezentat ca un experiment de recitare a operelor sculptorului Constantin Brâncuși printr-un filtru dadaist. „DADA BRÂNCUȘI” este o instalație de artă ce cuprinde pictopoeme, colaje, fotografiile și obiecte create de Dan Mircea Cipariu și de Mihai Zgondoiu, cu sprijinul galeriei de artă Galateca, al Muzeului Național al Literaturii Române din București și al Asociației Euro CulturArt. Cu ocazia vernisajului expoziției cei doi artiști inițiatori și-au prezentat lucrările și au susținut un recital din cele șapte pictopoeme scrise de Dan Mircea Cipariu. Proiectul continuă seria de manifestări pe care Institutul Cultural Român de la Bruxelles le-a dedicat artiștilor Tristan Tzara și Constantin Brâncuși pe parcursul anului 2017.

Institutul Cultural Român de la Budapesta

13 decembrie / Concertul de colinde tradiționale românești „Povești de iarnă”. Interpretarea artistei Maria Gheorghiu a fost organizată la sediul Filialei Seghedin a Institutului Cultural Român de la Budapesta. La eveniment au participat reprezentanți ai Consulatului General al

României la Seghedin, reprezentanți ai Universității din Seghedin, ai comunității românești din localitate, dar și din Gyula, Makó sau Hódmezővásárhely. Presa de limbă română a fost reprezentată de jurnaliștii TV Adam Bauer, Tiberiu Boca, de la Televiziunea MTVA și Júlia Kaupert, șef de redacție, Redacția românească, Radiodifuziunea Maghiară. Júlia Kaupert a realizat un interviu cu artista folk Maria Gheorghiu, interviu care a fost difuzat în data de 24 decembrie 2016, la emisiunea „O voce românească” a Radiodifuziunii Maghiare.

17 decembrie / Concertul de colinde susținut de Corul „Pro Musica” din Gyula, coordonat de artistul plastic Ștefan Oroian organizat cu ocazia sărbătorilor. Invitații din Gyula au interpretat, sub bagheta dirijorului arădean Adrian Ștefan Bugyi, colinde tradiționale din România și Ungaria și o serie de colinde românești culese de Béla Bartok. La eveniment au fost prezenți membrii comunității românești din Budapesta.

Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău

5 decembrie / Concert de poezie și muzică folk „Sub Zodia Mariei”. Organizat în colaborare cu Filarmonica Națională „Serghei Luchievici”, dedicat Zilei Naționale a României și sărbătorilor de iarnă, concertul a fost susținut de Maria Gheorghiu (Gorghiu) – muzică, Adriana Trandafir – recital de versuri și Radu Grațianu – pian. Spectacolul „Sub Zodia Mariei” reprezintă un eveniment cultural unic pentru comunitățile românești, un omagiu artistic adus celor mai importante Marii ale țării. Fecioara Maria, Maria de Mangop, Regina Maria a României și Maria Tănase sunt cele patru nume ce vor călăuzi un eveniment încununat de prezența unei alte Marii – Maria Gheorghiu.

7 decembrie – 1 ianuarie 2017 / Expoziția „George Bacovia – Te uită cum ninge decembre”. Cu ocazia seriei de manifestări dedicate Zilei Naționale a României, marcând, totodată, și împlinirea a 135 de ani de la nașterea lui George Bacovia și 100 de ani de la apariția volumului său de debut – Plumb, expoziția organizată la Galeria La Rond a fost realizată în colaborare cu Complexul Muzeal „Julian Antonescu” din Bacău, în subordinea căruia se află Casa Memorială „George Bacovia” din Bacău; Muzeul Național al Literaturii Române din București și Primăria Municipiului Chișinău

9-10 decembrie / Festivalul Național de Epigramă și Fabulă „Donici, cuib de-nțelepciune”. Evenimentul, aflat deja la ediția a XII-a, a intrat în peisajul cultural românesc din Republica Moldova ca o manifestare importantă și de tradiție, reprezentând o rampă de lansare pentru tinerii epigamiști și fabuliști aflați în curs de afirmare. Tipul premiilor acordate: Premiul *Păstorel Teodoreanu* în valoare de 200 Euro. Premiul *Păstorel Teodoreanu* a fost decernat scriitorului Gheorghe Petrone, în data de 10 decembrie la Teatrul Național Satiricus „Ion Luca Caragiale”. Din comisia de jurizare au făcut parte: Jachi Florea – referent Institutul Cultural „Mihai Eminescu din Chișinău”, acad. Valeriu Matei, director al Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău, Ion Diviza, scriitor, epigramist, secretar literar al Teatrului Național Satiricus „Ion Luca Caragiale”, Președintele Epigamiștilor din Moldova,

Gheorghe Bâlcu, poet, epigramist, directorul Festivalului și acad. Mihai Cimpoi, președintele juriului, președintele de onoare al Festivalului.

15 decembrie / Acordarea premiilor în cadrul Festivalului-Concurs Televizată al Tinerilor Interpreți „Prezintă Orchestra Folclor”. Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău a sprijinit cea de-a doua ediție a festivalului prin acordarea celor două mari premii la cele două secțiuni ale festivalului: Marele Premiu al Institutului Cultural Român de la Chișinău pentru artiști – interpreți și Marele Premiu al Institutului Cultural Român de la Chișinău pentru artiști – instrumentiști. Festivalul Concurs Televizată al Tinerilor Interpreți de Muzică Populară „Prezintă Orchestra FOLCLOR” este organizat de Filarmonica Națională „Serghei Lunchevici” și Compania Publică Teleradio Moldova și are ca scop promovarea și valorificarea folclorului muzical, instrumental și vocal în forma autentică, descoperirea și promovarea celor mai valoroși interpreți de muzică populară românească, valorificarea cântecului, portului popular românesc din diferite zone ale Republicii Moldova și România și introducerea lor în circuitul valorilor spirituale. Câștigătorii premiului I sunt: la secțiunea interpreți – Melinti-Ciobanu Mariana și la secțiunea instrumentiști – Catrinescu Ștefan. Premiile au fost anunțate și înmânate de directorul Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău în cadrul spectacolului de gală din data de 15 decembrie 2016. La finalul galei, la care au luat parte aproximativ 500 de persoane, laureații și câștigătorii concursului au oferit recitaluri de muzică populară, acompaniați de Orchestra Folclor.

23-28 decembrie / Organizarea tradiționalelor Concerte de Iarnă ale Moldovan National Youth Orchestra. Proiectul Chișinău Youth Orchestra care, între timp, a căpătat statutul oficial de Orchestră Națională de Tineret a Moldovei - Moldovan National Youth Orchestra se bucură de mare succes atât în rândul publicului larg cât și în rândul criticilor de specialitate, fiind recunoscută calitatea și complexitatea concertelor pe care le organizează. Scopul acestei orchestre de tineret este să formeze și să cultive gustul publicului pentru muzică clasică, să scoată muzica simfonică din sălile de concert, să o facă accesibilă unor categorii cât mai diverse de public și, în principal, să sprijine și să încurajeze tinerii talentați din Republica Moldova și din România, oferindu-le ocazia să evolueze în cadrul unei orchestre simfonice, având drept profesori și îndrumători instrumentiști și dirijori de prestigiu. Concertele de Iarnă ale Moldovan National Youth Orchestra au devenit adevărate repere culturale ale sfârșitului de an, fiind extrem de apreciate, atât de publicul spectator, cât și de muzicieni. Cele trei concerte tradiționale: Pop simfonic – 3; Festivalul Internațional de Colinde „Colinde, colinde” și Concertul de Muzică Clasică de la Sala cu Orgă pun accentul pe atmosfera festivă din jurul sărbătorilor de Crăciun și Anul Nou și reușesc să îmbine armonios muzica clasică cu pop-ul, muzica tradițională de Crăciun (colindele) și alte genuri muzicale. Asocierea Institutului Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău în cadrul acestui proiect va contribui la sporirea vizibilității institutului pe plan local (Moldovan National Youth Orchestra au un PR foarte bine pus la punct, toate activitățile lor beneficiind de maximă vizibilitate și impact, mai ales în spațiile media audio-video) și la atragerea publicului tânăr.

Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul

7 decembrie / Teatru românesc la Festivalul Internațional de Teatru Clasic Izmir – TAKSAV. Spectacolul de marionete pentru adulți non-verbal *Candid*, după Voltaire a fost pus în scenă de Teatrul Țândărică la cea de-a V-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru Clasic Izmir - TAKSAV. Spectacolul a avut loc la Centrul Cultural Selahattin Akcicek, Izmir Konak și a durat 60 de minute. Acesta a fost urmărit de spectatori turci, români și străini.

8 decembrie / Recital extraordinar de flaut și pian la sala de concerte „Leyla Gencer”, Istanbul. Soliștii recitalului au fost flautistul român Matei Ioachimescu și pianistul turc Ata Üstün Bilgin. Aceștia au prezentat un program divers, dificil și de virtuozitate, care a cuprins lucrări din sfera universală a muzicii clasice, o călătorie prin intermediul armoniilor în foarte multe puncte de pe globul pământesc. Programul recitalului a cuprins operele: W.A. Mozart - *Sonata pentru flaut și pian* KV 305, P. Elinescu - *Dansul vrăjitoarelor*, Ian Clarke - *Touching the ether*, Fazil Say - *Black Earth*, E. Granados - *Dans spaniol nr. 5, Andaluza*, J. Villoldo - *El choclo*, Franz Liszt - *Rapsodia ungară nr. 2*, P.I. Ceaikovski - *Aria lui Lenski din opera Evgheni Onegin*, B. Bartok - *Dansurile populare românești* și a fost aplaudat de 350 de spectatori.

11-14 decembrie / Atelier român-turc de traducere literară din autori contemporani. Ediția a VII-a, organizată la sediul Institutului Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul a adus traducători din București, Istanbul, Izmir, Ankara și Kahramanmaraş, respectiv Leila Unal, Jenny Marilena Yükrük, Alina Feiruz Gerez, Amira Syoufi, Semra Selim, Dorinela Hamamci, Monica Erener, Azel Mavi, Iulia Simescu și Bayar Abduraim. Traducătorii au primit în avans fragmente din primele capitole ale unor romane publicate în ultimii doi ani. Sesiunile de lucru au fost coordonate de agentul literar, Sedef Ilgiç care a reprezentat agenția literară turcă Kalem Agency, una dintre cele mai prestigioase agenții de profil din Turcia. Scopul atelierului de la Istanbul a fost realizarea unor analize a traducerilor în sesiuni de lucru a câte 2 ore, pe textele fiecărui traducător și formarea tinerilor traducători, încurajarea studenților români de la diverse universități din Turcia și a absolvenților din diverse promoții ai Secției de Limba și Literatură Turcă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București de a realiza traduceri din limba română în limba turcă, în vederea publicării în Turcia a unor opere relevante pentru literatura română contemporană.

15 decembrie / Vizionarea documentarului despre regalitate *Regele Mihai, 93 de ani de istorie*, realizat de Camelia Csiki într-unul dintre cele mai frumoase muzee din Istanbul, Muzeul Pera. Documentarul cu o durată de 50 de minute a fost proiectat în prezența a peste 150 de invitați, printre care și apropiați ai Casei Regale din România, cetățeni turci, interesați de istoria și evoluția Regalității din țara noastră.

16 decembrie / Concert de colinde. Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul, în parteneriat cu membrii Consulatului General al României la Istanbul, cu Asociația România pentru Asistență și Solidaritate Socială din Turcia, cu reprezentanții Comunității Ortodoxe Române din Istanbul, au organizat un concert de colinde. Grupul de colindători a fost alcătuit din Uscat Romulus, Uscat Ovidiu-Eugen, Popovici Livi, Chiorean Alin Traian, Prehari

Romi, Bujoran Mircea, coordonați de dr. Marin Lupașcu, cercetător științific la Academia Română și etnomuzicolog, printre multe altele. Programul de colinde a fost completat cu un scurt moment instrumental, colindătorii cântând la fluier și taragot, plus dube, spre încântarea membrilor comunității românești.

19-21 decembrie / Vernisajul expoziției „Patrimoniul Românesc, Patrimoniu Universal”. Expoziția a cuprins 40 de fotografii cu siturile UNESCO din România, printre care o parte dintre bisericile din Moldova, Mănăstirea Horezu, Sate cu biserici fortificate din Transilvania, Cetățile Dacice din Munții Orăștiei, Centrul Istoric Sighișoara ori Biserici de Lemn din Maramureș și un sit natural – Delta Dunării. În prelegerea sa, susținută la vernisaj, Cătălin D. Constantin, care este și coordonatorul seriei de albume Patrimoniul umanității din România, publicate la editura Artec, Spania a vorbit despre cele șase situri culturale ale României înscrise pe Lista Patrimoniului Mondial. A fost prima manifestare de acest fel din Republica Turcia, care a oferit o imagine revelatoare de ansamblu a patrimoniului cultural românesc.

Institutul Cultural Român de la Lisabona

3 și 4 decembrie / Concerte de Ziua Națională și de Crăciun cu grupul Vivarte. Cu două repertorii diferite, dar stăpânite la un nivel de excelență artistică, grupul Vivarte (Tiberiu Oprea – dirijor și violonist, Mediana Vlad – soprană de coloratură, Gönül Aptula – pianistă, Norela Costea – soprană, Valentina Năstase – mezzosoprană, Alin Vlad – tenor, Bogdan Tudor – bas, Lucia Maria Petroianu – oboi, Shirin Corbu – violonist, Ovidiu Achim – șef partidă violă, Emese Achim – violoncelistă) a încântat publicul portughez cu recitaluri susținute în două locații încărcate de simboluri: Panteonul familiei de Bragança (Igreja São Vicente de Fora) și Catedrala Patriarhală a Lisabonei. Primul recital a avut loc la Biserica São Vicente de Fora, în deschiderea festivalului *Natal em Lisboa/ Crăciun la Lisabona*, continuând tradiția concertelor de Crăciun, inițiate în decembrie 2006. Concertul, la care au fost prezente peste 650 de persoane, a prezentat o selecție de lucrări celebre într-o succesiune de colinde românești și piese sacre de largă circulație internațională, de la W.A. Mozart până în zilele noastre. Parteneri: Primăria Lisabonei și EGEAC, regia municipalității lisaboneze responsabilă pentru organizarea de activități culturale. Cel de-al doilea concert a avut loc duminică 4 decembrie, în biserica Santa Maria Maior, Catedrala Patriarhală a Lisabonei, cu ocazia sărbătoririi Zilei Naționale a României. Printre cele peste 250 de persoane care au fost prezente la concert s-au numărat membri ai corpului diplomatic, atașați militari, membri ai comunității românești, personalități ale vieții culturale și academice portugheze.

8 decembrie / Ceremonie de atribuire a titlurilor Amicus Romaniae. Ceremonia de decernare, aflată la cea de-a opta ediție, s-a desfășurat la sediul Institutului Cultural Român, în prezența a aproximativ 75 de persoane. Evenimentul a debutat cu atribuirea titlurilor de către E.S. Ioana Bivolaru, Ambasador al României în Republica Portugheză și de către Daniel Nicolescu, directorul Institutului Cultural Român de la Lisabona. Elogiul noilor personalități distinse cu titlul de „Amicus Romaniae” a fost făcut de António Carvalho (directorul Muzeului Național de Arheologie al Portugaliei, el însuși deținător al titlului „Amicus Romaniae” din 2015). Premiții

din acest an au fost: Odette Paiva – Secretar cultural al Primăriei orașului Viseu; Ana Maria Baltazar Lopes Alcoforado – director al Muzeului Național Machado de Castro din Coimbra; João Manuel Rocha da Silva – Primarul orașului Beja; Sónia Maria Porta do Calvário – Secretar cultural al Primăriei orașului Beja; José Paulo Feio Ribeiro Mateus – director al Trienal de Lisboa; Rui Sérgio Barroca Mateus – fost director adjunct al Teatrului Trindade din Lisabona și coordonator al Nucleului de Activități Culturale din Departamentul Cultural al Fundației Inatel; Luísa Palolo Calapez – Șefa Direcției de Cultură din Redondo; Florbela Maria Ramalhosa da Graça Justo – Responsabil de evenimente al primăriei din Redondo; Pedro Moreira – fost director al Departamentului Evenimente Culturale al EGEAC (Regia de evenimente culturale a primăriei orașului Lisabona); Joana Sousa Monteiro – director al Muzeului Lisabonei; Ana Gomes – director al Muzeului Orașului din Aveiro; Alexandra Sousa Bernardo – soprană; Bernardo Marques – pianist și dirijor. Seara a continuat cu un recital de canto în interpretarea artiștilor portughezi Alexandra Bernardo (soprană), João Vieira Jorge (tenor) și Bernardo Marques (pianist).

Institutul Cultural Român de la Londra

2 decembrie 2016 / Recital extraordinar al sopranei Valentina Naforniță. La sediul Institutului Cultural Român de la Londra, în cadrul populării seriei a „Concertelor Enescu”, a avut loc recitalul extraordinar al sopranei Valentina Naforniță, unul dintre starurile Operei din Viena, ca parte a evenimentelor dedicate Zilei Naționale. Valentina Naforniță, revelația ediției din 2015 a Festivalului Internațional de la Edinburgh, a oferit publicului un program ce a inclus lieduri de George Enescu, arii din marele repertoriu de operă, dar și colinde tradiționale românești, care i-a pus în valoare la modul superlativ excepționalele calități muzicale și dramatice. Tânăra soprană a fost acompaniată de pianistul Sergiu Tuhuțiu, un nume din ce în ce mai prezent în cele mai importante săli de concert internaționale, care a interpretat și câteva piese solo, printre care, în primă audiție, compoziția proprie „De la Alfa la Omega prin Munții Maramureșului”, o prelucrare clasică a unei doine românești. Recitalul a fost urmărit de aproximativ 250 de persoane (cel mai numeros public prezent vreodată în sala de concerte a Institutului Cultural Român de la Londra), printre care s-au numărat diplomați, oameni de cultură, lideri ai comunității românești, dar și mulți melomani britanici. Evenimentul, organizat în parteneriat cu Ambasada României în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, a continuat tradiția de succes inaugurată în 2008, constând în invitarea pe scena camerală din 1 Belgrave Square, pentru a marca Ziua Națională a României, a unora dintre cele mai cunoscute soprane și mezzo-soprane de origine română: Nelly Miricioiu (2008), Leontina Văduva (2009), Elena Moșuc (2010), Alexandra Coman (2011), Ruxandra Donose (2012), Anita Hartig (2013), Teodora Gheorghiu (2014) și Viorica Cortez (2015).

7 decembrie 2016 / Spectacolul *Zidul*. În spațiul teatral al Institutului Cultural Român de la Londra, special amenajat și echipat pentru a putea găzdui spectacole de mici dimensiuni, a fost prezentat *Zidul* – un *performance* non-verbal al Teatrului Masca din București, regizat de Mihai Mălaimare. Acesta i-a avut în distribuție pe Cristina Panait și Eugen Fetescu, scenografia fiind

semnată de Remus Alexandru Gabor, muzica de Răzvan Alexandru Diaconu, iar coreografia de Mirela Simniceanu. Seara a debutat cu o scurtă intervenție a directorului Teatrului Masca, Mihai Mălaimare. Spectacolul, prezentat în fața unui public de circa 120 de persoane, printre care și britanici, istorisește, prin intermediul unei serii de tablouri vivante, o mare iubire nevoită să treacă prin cele mai dificile încercări.

8-11 decembrie 2016 / Participarea traducătorului și profesorului George Volceanov la o serie de colocvii aniversare dedicate lui William Shakespeare. Cunoscutul traducător, profesor și editor George Volceanov, alături de un grup select de scriitori și traducători din întreaga lume au fost invitați la o serie de colocvii organizate de Writers' Centre Norwich și British Centre for Literary Translation, dedicate marelui dramaturg și poet britanic William Shakespeare. În data de 8 decembrie, profesorul Volceanov a luat parte, alături de romanciera și cineasta Xiaolu Guo (China) și de poetul și romancierul C.J. Driver (Africa de Sud), la o discuție de tip panel în cadrul Festivalului Worlds, organizat de Writers' Centre Norwich, unul dintre cele mai prestigioase festivaluri literare din Marea Britanie. Cu acest prilej, apreciatul traducător român a prezentat lucrarea cu titlul *Shakespeare and the Censors*, referindu-se la modul în care opera celebrului dramaturg britanic a fost expusă mai cu seamă autocenzurii în România anilor '50, când angliști precum Leon Levițchi, Dan Dușescu, Dan Bota sau Mihnea Gheorghiu au fost condiționați în activitatea lor editorială și de traducere de experiențele personale ale represiunii. Între 10 și 11 decembrie, George Volceanov a fost invitatul special al conferinței „Shakespeare in Translation”, organizată de British Centre for Literary Translation din cadrul University of East Anglia. Evenimentul final dintr-o serie de manifestări care au avut ca temă de dezbatere traducerile operei shakespeariene, conferința a fost realizată cu sprijinul Writers' Centre Norwich, British Council și Shakespeare's Globe și a reunit un număr de aproximativ 40 de traducători și exegeți.

12 decembrie / Prezentarea filmului documentar *Din Transilvania la Marea Neagră* realizat de jurnalistul britanic Michael Portillo. Evenimentul dedicat turismului cultural l-a avut ca protagonist pe celebrul realizator TV Michael Portillo, scriitor și fost ministru în Cabinetul Thatcher, autorul uneia dintre cele mai urmărite emisiuni de călătorie din Marea Britanie. Cu această ocazie, a fost prezentat documentarul său *Din Transilvania la Marea Neagră*, un *travelog* echilibrat și foarte pozitiv la adresa României, realizat pentru BBC, urmat de un dialog despre experiența românească a faimosului om de televiziune, moderat de Dorian Branea, directorul Institutului Cultural Român de la Londra. Evenimentul a fost deschis de E.S. Dan Mihalache, ambasadorul României la Londra, care i-a mulțumit lui Michael Portillo pentru excelentul documentar și a accentuat importanța acestei inițiative mediatice, realizată de o personalitate de anvergură și vizionată de milioane de telespectatori din întreaga lume, pentru propagarea unei imagini pozitive a țării noastre și pentru dezvoltarea sectorului turistic românesc. Tot cu acest prilej, în Galeria Brâncuși a Institutului a fost vernisată, în prezența autorului, cunoscutul fotograf Sorin Onișor, expoziția ‘Romania: Beams of Beauty’/„România: Raze de frumusețe”, o serie de 25 de fotografii dedicate în special peisajelor montane românești. Printre cele aproximativ 150 de persoane care au umplut sala cinematecii Institutului Cultural

Român de la Londra, s-au numărat producătorii filmului și întreaga echipă creativă a lui Michael Portillo, reprezentanți ai Asociației Operatorilor de Turism din Londra, numeroși reprezentanți ai industriei turistice din Marea Britanie, precum și public general, format din britanici și români. Invitația Institutului a fost onorată și de către Sir George Iacobescu, singurul român înnoobilat de Regina Elisabeta a II-a și unul dintre cei mai de succes oameni de afaceri din Marea Britanie. *Din Transilvania la Marea Neagră* face parte din seria documentară *Great Continental Railway Journeys*, difuzată de BBC 2, începând din anul 2012, și narează călătoria lui Michael Portillo prin România, pornind din Brașov și continuând cu Bran, Sinaia, Ploiești, București și Constanța. Lansat în toamna acestui an, episodul, plin de amănunte istorice bine documentate și repere culturale simbolice, prezintă România în termenii cei mai favorabili, chiar flatanți, contribuind semnificativ la îmbunătățirea imaginii internaționale a țării noastre.

12 decembrie / Proiectul „Grădina Unirii” (*Union Garden*). Ca etapă inițială în pregătirea prezenței românești la prestigiosul festival Chelsea Flower Show din anul 2018, Institutul Cultural Român de la Londra, în parteneriat cu Societatea Regală de Horticultură din Londra, a organizat un seminar-atelier cu participarea designerului britanic de grădini Amanda Patton și a lui John Akeroyd, botanistul Prințului Charles. Ca urmare a acestui seminar, Amanda Patton a realizat designul pregătit al instalației botanico-arhitecturale „Grădina Unirii”, care va participa în 2018 la Chelsea Flower Show. Proiectul, organizat în parteneriat cu Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul Culturii, Ambasada României în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Fundația Prințului de Wales și universitățile de științe agricole (facultățile de horticultură), va prezenta la Londra patrimoniul natural al țării noastre, în special cel carpatin și sub-carpatin, sub forma unei grădini-instalație, în care se vor regăsi plante provenind din toate provinciile românești. Construcția aferentă va exprima ancestrala civilizație românească a lemnului și va fi realizată de meșteșugari pregătiți în programele de conservare a tradițiilor de construcție românești ale ASR Prințul Charles. Festivalul Chelsea Flower Show a fost înființat în 1912 și este organizat de Societatea Regală de Horticultură pe marea peluză a Spitalului Regal al Veteranilor din exclusivistul cartier londonez Chelsea. Evenimentul atrage zeci de mii de vizitatori, inclusiv membri ai Casei Regale (Regina Elisabeta a II-a deschide oficial fiecare ediție) și un foarte mare interes din partea mass-media britanice și mondiale.

13 decembrie / Conferința „Identități amenințate: apartenența etno-națională în dezbatere”. La sediul Institutului Cultural Român de la Londra a avut loc conferința cu titlul „Identities under Threat: the Ethno-national under Scrutiny”/ „Identități amenințate: apartenența etno-națională în dezbatere”, reunind un grup de trei cercetători de la Universitățile Oxford și Oxford Brookes: istoricul Marius Turda, lingvistul Jan Fellerer și istoricul Robert Pyrah. Evenimentul, organizat sub egida EUNIC Londra, în parteneriat cu Institutul Cultural Polonez și Forumul Cultural Austriac din Londra, precum și cu Universitățile Oxford și Oxford Brookes este cel de-al doilea de această factură derulat în 2016, după conferința „Identități intermediare: apartenența etno-națională în Europa Centrală și de Est de la 1900 până în prezent”, din luna februarie. Cele două conferințe au expus rezultatele unui program de cercetare, desfășurat de-a lungul mai multor ani, având ca temă identitățile marginale, hibride, multilingvistice, „subculturale”, situate între marile

formule identitare și culturi naționale europene. Evenimentul a debutat cu prezentarea istoricului Robert Pyrah, al cărui studiu s-a axat pe comunitatea polonă din orașul ucrainean Lvov, oraș cu o populație multă vreme pluriethnică și plurilingvistică, care a generat identități complexe, transgresând limitele impuse de limbă, etnie sau religie. Lucrarea lingvistului Jan Fellerer s-a concentrat asupra orașului polonez Łódź, făcând referire la dezvoltarea rapidă a acestuia înspre sfârșitul secolului al XIX-lea, când sosirea diferitelor populații (polonezi din zona rurală, evrei, nemți, ruși) a dus la crearea unor identități etno-lingvistice complexe: germani rusofoni și polonofoni, polonezi cu un puternic atașament regional, polonezi rusificați etc. Istoricul Marius Turda s-a referit la dilemele identitare de după Primul Război Mondial, când, ca urmare a principiului wilsonian, granițele au fost trasate pe conturul, adeseori sinuos, al comunităților etno-lingvistice ducând la apariția unor identități hibride, de sinteză etnică, lingvistică și confesională.

15 decembrie / Concert de colinde cu Oana Cătălina Chițu și Valeriu Cașcaval. Un concert de colinde și cântece de iarnă, susținut de Oana Cătălina Chițu cu acompaniamentul lui Valeriu Cașcaval, la țambal a avut loc la sediu. Evenimentul, desfășurat în cadrul programului permanent „Acasă în Belgrave Square”, destinat în principal comunității de români din Marea Britanie, a fost organizat în colaborare cu Ambasada României în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, cu scopul de a marca apropierea sărbătorilor de iarnă, moment foarte important în existența comunităților expatriate. Concertul a constituit totodată un foarte bun prilej de a sărbători finalul celui de-al zecelea an de proiecte al Institutului Cultural Român de la Londra, printr-un eveniment de ținută, adresat atât comunității românești din Londra, cât și publicul britanic dornic să descopere tradițiile românești autentice. Programul recitalului a cuprins, în cea mai mare parte, piese puțin cunoscute, de o circulație mai restrânsă, culese și aranjate de însăși Oana Cătălina Chițu. Evenimentul a atras un public numeros (aproximativ 180 de persoane).

16 decembrie / Ghenadie Rotari în recital la St Martin-in-the-Fields. În cadrul „Seriei românești” de la St Martin-in-the-Fields, cunoscuta scenă muzicală din Trafalgar Square, a avut loc recitalul oferit de acordeonistul clasic Ghenadie Rotari. Programul recitalului a cuprins lucrări de Sofia Gubaidulina, Domenico Scarlatti, Magnus Lindberg și Johann Sebastian Bach. Publicul, ca de fiecare dată foarte numeros, de aproximativ 400 de persoane, s-a bucurat de virtuozitatea interpretării, dar și de transpunerile neobișnuite pentru acordeon ale unor creații celebre. Concertul a încheiat seria recitalurilor românești din anul 2016 de la St Martin-in-the-Fields, care a cuprins nu mai puțin de șapte evenimente, care i-au avut ca protagoniști pe Cristian Sandrin, Adriana Cristea, Greta Gaser, Mariana Preda, Donald Mackenzie, Sânziana Mircea, Mina Beldimănescu, Ana Popescu Deutsch, Raphael Lang, Daria Tudor și Laura Nicorescu.

17 decembrie / Sărbătoarea Pomului de Crăciun în cadrul programului „Acasă în Belgrave Square”. Institutul Cultural Român de la Londra, în parteneriat cu Ambasada României în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și sponsori (diferite firme românești ce funcționează în Marea Britanie), a organizat, la sediul institutului, un eveniment special de Crăciun destinat copiilor din comunitatea românească din Marea Britanie. Sărbătoarea Pomului

de Crăciun din anul 2016 a inclus mai multe momente artistice, de magie și divertisment, dar și un atelier de pictură pe față, susținute de diferite școli din comunitatea românească, printre care AlexZ - Romanește de la A la Z și My Romania School. Evenimentul s-a încheiat cu un concert de colinde al grupului Arta Duo, format din Andrada Brisc și Florin Pașcu.

Institutul Cultural Român de la Madrid

14-19 decembrie / Turneu Ioan T. Morar în Spania, cu ocazia lansării celei mai noi traduceri în limba spaniolă a volumului *Negru și Roșu*, tradus de Joaquín Garrigós și editat de Xorki Ediciones. Seria evenimentelor a debutat în data de 14 decembrie, la Biblioteca Camp de l'Arpa-Caterina Albert, cu prezentarea volumului de către scriitorul român Ioan T. Morar și criticul literar Cecilia Drey Müller, iar traducerea a fost asigurată de Adina Mocanu. În data de 16 decembrie, scriitorul a avut o întâlnire cu profesorul universitar Eugenia Popeangă Chelaru și cu români rezidenți în Spania, la Ambasada României în Regatul Spaniei. Întâlnirea, sub genericul „Rezistența prin umor în perioada comunistă” a fost inclusă în cadrul programului Ambasadei României „Serile Acasă”. La întâlnire a participat Gabriela Dancău, Ambasadoarea României în Regatul Spaniei. Evenimentul care a încheiat acest turneu a avut loc în data de 19 decembrie, la Centrul Sefarad-Israel și a fost o completare a expoziției „Bucureștiul sefard. O istorie de peste 500 de ani în 100 de imagini” (curator Felicia Waldman), care poate fi vizitată până în data de 5 ianuarie. Prezentarea volumului a fost susținută de autorul acestuia de Henar Corbi și Juan de Dios Ramírez care au dezbătut cele două teme centrale ale volumului: *Holocaustul romilor și evreilor* din România, iar traducerea a fost asigurată de Maria Aurora Suri Quesada.

17-23 decembrie / Evenimente culturale în cadrul Târgului de Crăciun de la Madrid. În cadrul evenimentului organizat de Institutul Cultural Român de la Madrid și de Ambasada României în Regatul Spaniei, desfășurat sub patronajul primăriei din Madrid, a fost prezentată o serie de ateliere – de confecționarea măștilor tradiționale românești și de cusut ii – precum și un concert de colinde al elevilor Cursurilor de limbă, cultură și civilizație românească (LCCR) din Comunitatea Madrid și un spectacol de dansuri populare românești susținut de grupul folcloric „Someșu” din Rivas Vaciamadrid. În data de 17 decembrie a fost prezentat spectacolul de dansuri tradiționale susținute de Grupul „Someșu”. Evenimentul a continuat cu susținerea a două ateliere de măști tradiționale pentru copii, susținute de Romana Preoteasa și un concert de colinde susținut de Grupul de colindători (coordonat de profesoarele LCCR). Seria de evenimente s-a încheiat în data de 23 decembrie prin prezentarea unui atelier de ii pentru copii și adulți, coordonat de Ica Tomi și un atelier de măști tradiționale pentru copii, susținut de Romana Preoteasa.

Institutul Cultural Român de la New York

2-5 decembrie / „Duelul viorilor” – concerte dedicate sărbătoririi Zilei Naționale a României, la New York și Washington DC. Cu ocazia Zilei Naționale a României au fost organizate două concerte din seria „Duelul viorilor: Stradivarius versus Guarneri” (un proiect Radio România) în sălile Carnegie Hall (Weill recital Hall), din New York și la Kennedy Center for the Performing Arts (Family Theatre), din Washington DC. Violoniștii Liviu Prunaru și Gabriel Croitoru,

secondați de pianistul Horia Mihail, au interpretat lucrări de Sarasate, Moszkowski, Shostakovich, Smetana, Raff, Hubay, Wieniawski, Beriot și Piazzolla.

Institutul Cultural Român de la Paris

7 decembrie 2016 - 27 ianuarie 2017 / Expoziția pictorului Marcel Groșaru-Caloian la Galeria Institutului. Expoziția pictorului român stabilit la Paris s-a constituit într-un elogiu adus „Pătratului” – figură simbolică, prin excelență, care ilustrează imperfecțiunea lumii terestre, dar și un omagiu pentru lucrările lui Malevici, cu ocazia aniversării a 100 de ani de la prima manifestare artistică abstractă. Lucrările lui Malevici inventează și reinventează, în mod magistral, „Pătratul”, căruia îi aduc un elogiu permanent.

8 decembrie 2016 / Concert extraordinar susținut de Maxim Quartet. Evenimentul a avut loc la Sala bizantină a Palatului Béhague, reședința Ambasadorului României în Republica Franceză, un spațiu simbolic pentru un concert dedicat Zilei naționale, cunoscut și apreciat de publicul parizian. Patru instrumentiști români reuniți într-o formulă inedită au interpretat piese românești cu un „capital de succes” verificat cu ocazia concertelor susținute în România și în străinătate. Quartetul reunește artiști de prim rang ai scenei concertistice românești: Horia Maxim (pian), Mihaela Anica (flaut), Fernando Mihalache (acordeon) și Săndel Smărăndescu (contrabas). În repertoriul concertului care a avut loc la Paris figurează: *Joc Dobrogean* de Paul Constantinescu, *Andante* de Tiberiu Olah, *Vals* de Eugen Doga, *Rondo alla Münchhausen*, *Balkan Tango with Walking Bass* și fragmente din opera *O scrisoare pierdută* – toate acestea de Dan Dediu, *Dansuri Românești* de Béla Bartók, *Jocul Tambalelor* de Johnny Răducanu, *Rapsodia I* de George Enescu.

14 decembrie 2016 / Concertul „L'Orient en chantant” („Orientul în-cântător”) la Sala Bizantină a Palatului de Béhague. Cei patru artiști – Antonel Boldan (tenor), Dania Elzein (soprană), Célia Bensaïd (pianistă), L'oiseleur Des Longchamps (bariton) au susținut un concert dedicat viziunii franceze și românești a Orientului de la 1850 până în contemporaneitate. Concertul a cuprins lucrări de Enescu, Berlioz, Gounod, Lalo, Aubert, Davico, Zucca, Millet, Dubois și Bizet, reluând texte și partituri mai puțin cunoscute. Diversitatea creată de cele trei registre diferite de voce a permis publicului să aprecieze diferitele nuanțe ale pieselor propuse.

17 decembrie 2016 / Atelier de creație decorativă. Atelierul organizat cu ocazia sărbătorilor de Crăciun, în colaborare cu Asociația NEPSIS a avut loc la sediul său din rue de l'Exposition. Evenimentul a fost destinat copiilor români și francezi, cu vârste cuprinse între 5 și 14 ani, aceștia având ca activități crearea unor felicitări și decorații de Crăciun. Manifestarea s-a desfășurat pe un fond muzical de colinde de Crăciun românești, iar la final s-au realizat fotografii cu copiii, părinții acestora și creațiile realizate.

Institutul Cultural Român de la Praga

3 decembrie / Concert extraordinar Nicolae Voiculeț cu ocazia Sărbătoririi Zilei Naționale a României la Praga. Institutul Cultural Român de la Praga a organizat pe scena din Piața Ceasului Astronomic (Starometske Namesti) un concert extraordinar de muzică clasică de inspirație

folclorică susținut de artistul și dirijorul Nicolae Voiculeț, Klaus Untch și Orchestra România. Acest concert face parte din turneul „D.O.R“, un program conceput și dezvoltat de muzicianul Nicolae Voiculeț, ambasador al turismului și culturii românești, fiind un proiect muzical gândit ca unul de promovare a identității românești și de redescoperire a valorilor naționale.

3 decembrie / Tradiții de Crăciun la Praga. Evenimentul, organizat împreună cu Asociația Românilor din Republica Cehă și Consiliul Județean Alba, a avut loc în Sala Barocă a Mănăstirii Dominicane din Praga și a început cu un concert de muzică clasică de inspirație folclorică susținut de artistul și dirijorul Nicolae Voiculeț, Klaus Untch și Orchestra România. De asemenea, Ansamblul Folcloric al Județului Alba ce activează în cadrul Centrului de Cultura „Augustin Bena” a interpretat o serie de colinde tradiționale românești, punând astfel în valoare folclorul românesc autentic.

Accademia Di Romania din Roma

2 decembrie / Concert tradițional de colinde „Armonii de Crăciun” cu ocazia Zilei Naționale a României, susținut de grupul vocal Arpeggio & Roua și invitații săi, în sala de concerte Accademia di Romania. Concertul tradițional de colinde organizat anual s-a adresat în mod special românilor din Italia, publicului larg al Accademia di Romania.

Institutul Cultural Român de la Stockholm

5 decembrie / Conferință susținută de Kristoffer Leandroer, laureatul Premiului Marin Sorescu în 2016. Institutul Cultural Român de la Stockholm a organizat la sediu conferința cu titlul „Telefonul fără fir” susținută de Kristoffer Leandroer, laureatul Premiului Marin Sorescu 2016. Înaintea conferinței, Jonas Ellerström, membru al juriului Premiului Marin Sorescu, a realizat o prezentare critică a operei lui Kristoffer Leandroer. Conferința a tratat problema exilului, a traducerii și a scrisului ca modalitate de a gestiona greșeli. Evenimentul a luat în discuție valoarea literară a distanței și a neînțelegerii, având ca punct de plecare exilul lui Ovidiu la Tomis.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv

2-11 decembrie / Participare românească la Jerusalem International Dance Week și International Exposure Festival, la Ierusalim și Tel Aviv. Jerusalem International Dance Week, ajuns în acest an la ediția a X-a, a reprezentat unul dintre cele mai importante evenimente internaționale în domeniul dansului din Israel. A avut loc în perioada 2-7 decembrie, în diverse centre culturale din Ierusalim. Centrul de Dans Contemporan și Teatru Suzanne Dellal din Tel Aviv a organizat în perioada 7-11 decembrie 2016, International Exposure Festival, un program special de susținere a schimbului intercultural și internațional în domeniul dansului. În cadrul acestui festival, coregrafi, directori de festivaluri, de școli de dans și de instituții academice de dans din Israel și din străinătate au participat la un program intens care a sprijinit și încurajat schimburile interculturale ce au inclus workshopuri, vizionări de spectacole de dans și întâlniri profesionale între specialiști și cercetători în vederea dezvoltării unor colaborări viitoare în domeniu, în Israel și în țările de origine. Institutul Cultural Român de la Tel Aviv, în colaborare cu Universitatea

Națională de Muzică din București, Academia de Muzică și Dans din Ierusalim și Conservatorul Israelian de Muzică din Tel Aviv, a organizat în perioada 4-8 decembrie o serie de conferințe muzicale, *masterclass*-uri și concerte de muzică de cameră cu participarea din România a Ansamblului Profil, a compozitorului Dan Dediu și a muzicologului Valentina Sandu-Dediu. Evenimentele au fost dedicate celebrării a 135 de ani de la nașterea compozitorului român George Enescu.

5-11 decembrie / Conferința academică internațională „Oral Narratives and the Politics of History Making”, la Universitatea Ebraică din Ierusalim. Această conferință, organizată în colaborare cu Universitatea Ben Gurion, Institutul „Avraham Harman” pentru Studiul Iudaismului Contemporan și Universitatea Ebraică din Ierusalim, și-a propus să aducă în atenția publicului larg metodele prin care practica și cercetarea istoriei orale au destructurat mituri dominante și să examineze, dintr-un punct de vedere critic, felul în care istoria orală a determinat apariția unor metode alternative de înțelegere a istoriei. În același timp, conferința a analizat momentele în care istoria orală a fost utilizată în folosul hegemoniei. Domeniile de cercetare ale lucrărilor prezentate în program au fost: istorie, sociologie, antropologie, psihologie, educație, religie, muzeografie, folclor, studii culturale, studii de gen, studii de memorie, studii de conflict, studii de traumă, studii de moștenire și cercetare calitativă. La eveniment au participat specialiști în domeniul istoriei orale de la universități din numeroase țări. Din Israel au participat profesori și cercetători de la cele mai importante centre de învățământ superior: Universitatea din Haifa, Universitatea Ebraică din Ierusalim, Universitatea Ben Gurion din Beer Sheva. Dr. Florența Simion (Institutul de Etnografie și Folclor „C. Brăiloiu” al Academiei Române) a susținut o prelegere, în limba engleză, cu titlul „Memories are All that Remain - Identity Construction through the Work of Memory (A Case Study of two „Olim” from Romania in the 1960’s)”. În perioada 9-11 decembrie, Florența Simion a avut întâlniri profesionale cu profesori și cercetători în domeniul studiilor iudaice, precum și vizite de documentare și cercetare la Universitatea Ebraică din Ierusalim și la Centrul pentru Studiul Istoriei Evreilor din România din Ierusalim.

12–16 decembrie / Participarea românească în cadrul Festivalului Internațional de Jazz, la Muzeul Israel. Artiști participanți: Lucian Ban, pian, și Mat Maneri, violă. Programul muzical al concertului a inclus prelucrări ale unor piese semnate de George Enescu, folk din zona Transilvaniei și improvizații de jazz. Albumul „Transylvanian Concert” a fost realizat de către Lucian Ban împreună cu violonistul american, nominalizat la premiile Grammy, Mat Maneri. Apărut în 2013 la casa de discuri „ECM Records”, albumul include balade, piese de blues, imnuri și improvizații abstracte, cu influențe de jazz și muzică de camera europeană. De la apariția sa, acesta a câștigat numeroase premii și recenzii extrem de pozitive din partea criticilor de specialitate, inclusiv Cel Mai Bun Album al anului 2013. Violonistul Mat Maneri și pianistul Lucian Ban au colaborat și la albumul/proiectul „Enescu ReImagined”.

15-17 decembrie / Participarea Svetlanei Cârsteian la Festivalul Internațional de Poezie „Shaar”. În cadrul festivalului internațional ce a avut loc la Mitspe Ramon au participat poeți din Columbia, Spania, Turcia, Israel, Croația, Scoția și Danemarca. Svetlana Cârsteian a susținut lecturi publice de poezie, a lucrat în cadrul unor ateliere de traducere și interpretare cu ceilalți

poeți internaționali și israelieni, a susținut prezentări despre poezia contemporană din România și a participat la întâlniri profesionale cu editori internaționali.

19 decembrie - 13 ianuarie / Expoziție de pictură „În lumea copiilor” desfășurată sub tema fanteziei. Lucrările, în format A4, au fost realizate de copiii din comunitatea israelienilor originari din România, cu vârste cuprinse între 5 și 12 ani pentru a sărbători Crăciunul și sărbătoarea iudaică Hanukka. Selecția lucrărilor a fost făcută de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv și artista israeliană de origine română Livia Kessler, membră a Asociației artistice Tseva Bateva. Expoziția „În lumea copiilor” a reprezentat o invitație adresată părinților și bunicilor originari din România de a transmite tinerei generații moștenirea culturală și povestea familială a rădăcinilor românești.

24-30 decembrie / Participarea românească la Festivalul Internațional de Film Evreiesc de la Ierusalim, la Cinemateca din Ierusalim. Institutul Cultural Român de la Tel Aviv a dorit să continue colaborarea cu Festivalul Internațional de Film Evreiesc de la Ierusalim, unul dintre cele mai importante festivaluri de profil la nivel internațional, în urma succesului de care s-a bucurat participarea românească în 2015 cu filmul documentar *Aliyah Dada*, în prezența regizoarei Oana Giurgiu. În acest an, în programul festivalului, România a fost reprezentată de pelicula *The History of Love/ Istoria iubirii* (2016, 134 minute, r.: Radu Mihăileanu), o coproducție România-Franța-Canada-SUA, prezentat în premieră în Israel. Filmul a beneficiat de proiecții cu subtitrare în limba ebraică, în prezența regizorului Radu Mihăileanu, care a participat la sesiunile de Q&A.

Institutul Cultural Român de la Varșovia

1-4 decembrie / Participare la Târgul Cărților Bune de la Wrocław. România a fost prezentă la cea de-a 25-a ediție jubiliară a Târgului Cărților Bune de la Wrocław cu un stand național, organizat de Institutul Cultural Român de la Varșovia. Manifestarea s-a desfășurat la Hala Stulecia (Centennial Hall), una dintre capodoperele arhitecturii secolului XX și cea mai faimoasă lucrare a modernismului din Wrocław. Ediția Târgului din 2016 a făcut parte din programul Wrocław – Capitală Culturală Europeană 2016. Institutul Cultural Român de la Varșovia a participat, pentru prima dată, la această sărbătoare a cărții. La standul românesc au fost expuse publicații apărute la editura Institutului Cultural Român, precum și o multitudine de volume românești, traduse în limba polonă și publicate prin programele derulate de CENNAC. De asemenea, au fost distribuite materiale de promovare a literaturii române și a traducerilor în limba polonă, publicate recent sau anunțate pentru anul 2017, broșuri despre programele de profil ale institutului și despre editurile din România. Publicul a putut cumpăra volume de autori români, traduși în limba polonă, printre care *Patria mea A4* de Ana Blandiana, laureata Premiului Poetul European al Libertății 2016, *Cartea șoaptelor* de Varujan Vosganian și *Medgidia, orașul de apoi* de Cristian Teodorescu, finaliste ale Premiului Literar al Europei Centrale ANGELUS 2016. Anul 2016 a fost unul record pentru publicarea cărților românești în Polonia – 12 volume.

1-30 decembrie / Publicația *O discuție la Masa tăcerii* dedicată lui Constantin Brâncuși. Realizarea publicației în limba polonă a fost menită să omagieze personalitatea și opera marelui artist. În finalul anului 2016, ca un simbolic dar al Institutului, prilejuit de aniversarea a 140 de ani de la nașterea lui Constantin Brâncuși, publicația a fost oferită partenerilor de seamă ai Institutului Cultural Român de la Varșovia, reprezentanților instituțiilor poloneze din diverse domenii, artiștilor, jurnaliștilor și persoanelor cu un rol formator important în sfera culturii. Publicația are la bază un demers din urmă cu mai mulți ani al lui Romulus Rusan și poartă titlul *O discuție la Masa tăcerii*, constituindu-se într-o serie de douăsprezece convorbiri cu personalități românești: de la aristocratele Mița Petrașcu și Cella Delavrancea la compozitorul Dimitrie Cuclin și arhitectul Octav Doicescu, de la inginerul Ștefan Georgescu-Gorjan la pietrarul Ion Alexandrescu, de la studentul Grigore Popa la hangiul Nicolcioiu și, tot astfel, de la artiștii plastici Mac Constantinescu și Ion Vlasiu la poetul Eugen Jebeleanu și la V.G. Paleolog.

7-8 decembrie / Lansări ale volumului *Viața începe vineri* de Ioana Pârvulescu. Institutul Cultural Român de la Varșovia a promovat în Polonia un nou volum românesc, *Viața începe vineri*, apărut în toamna anului 2016 la Editura Universității Jagiellone de la Cracovia. Traducerea în limba polonă le aparține lui Tomasz Klimkowski și Karolinei Brykner. Ioana Pârvulescu a participat la întâlnirile cu publicul polonez de la Varșovia și Poznań. Lansarea varșoviană a fost găzduită de Reprezentanța Comisiei Europene, avându-l ca moderator pe cunoscutul jurnalist cultural, Michał Nogaś. În 8 decembrie, scriitoarea româncă și traducătorii cărții au fost prezenți la Poznań, la librăria Zemsta, iar moderatorul întâlnirii a fost poetul și redactorul Dariusz Sośnicki. Volumul *Viața începe vineri* a obținut Premiul Uniunii Europene pentru Literatură în 2013.

7-12 decembrie / Participarea Roxanei Stroe la Festivalul Internațional de Filme Scurte „Żubroffka” de la Białystok, aflat la cea de-a XI-a ediție. În competiția pentru cea mai bună producție de scurtmetraj din cadrul secțiunii „Okno na wschód” („Fereastră către răsărit”) au fost selectate trei filme românești: *Toate fluviile curg în mare*, regia Alexandru Badea (2016), *4:15 P.M. Sfârșitul lumii*, regia Gabi Virginia Șarga & Cătălin Rotaru (2016) și *O noapte în Tokoriki*, regia Roxana Stroe (2016). De-a lungul anilor, Festivalul s-a transformat dintr-un eveniment cameral într-unul de rang internațional, cel mai mare proiect cinematografic din estul Poloniei. În cadrul secțiunilor „Okno na wschód” („Fereastră către răsărit”) și „Cały ten świat” („Întreaga lume”) sunt prezentate cele mai interesante filme scurte, realizate în afara granițelor Poloniei. Filmul Roxanei Stroe a obținut la această ediție Premiul pentru cea mai bună ficțiune. Juriul, format din Joanna Łapińska, Ali Asgari, Carmen Gray, Andrius Blaževičius și Luca Tóth, a considerat filmul „o comedie ușoară, amuzantă și colorată, în care muzica și scenografia sunt folosite într-un mod neobișnuit de eficient”.

9 decembrie 2016 – 19 februarie 2017 / Expoziția DADA ROOTS. Expoziția curatoriată de Radu Stern și Roxana Trestioreanu, găzduită de Centrul pentru Artă Contemporană *Znaki Czasu* din Toruń a fost dedicată Centenarului Mișcării Dada. Expoziția propune fotografii și filme experimentale, realizate de studenții și absolvenții Departamentului de Fotografie și Imagine

Dinamică din cadrul UNARTE București. Cele 12 lucrări video, 60 de fotografii și o instalație beneficiază de un spațiu de expunere generos și de o tehnică avansată, puse la dispoziție de galerie. Artiștii care au expus la Toruń sunt: Alexandru Ariciu, Mihai Cengher, Tudor Ciurescu, Laurențiu Cojocaru, Bogdan Condurache, Nicolae Coșniceru, Petru Daniel Cucuș, Alex Gâlmeanu, Sebastian Hoge, Dan Iordache, Alexandra Ivanciu, Eliza Lupu, Alexandru Mihăileanu, Andrei Neagu, Dimitris Palade, Pavel Patric, Vlad-Radu Popescu, Diana Rotaru, Alexandra Stoica, Andra Tudor, Ana Țăran, Dinu Vlad. Vernisarea expoziției a avut loc în data de 9 decembrie, în prezența curatorilor și a unui grup de artiști. Amploarea expoziției și durata ei îndelungată (trei luni) vor fi susținute de un program de evenimente conexe, printre care prelegeri despre Mișcarea Dada și avangarda literară românească; prelegere despre fotografii Iosif Berman însoțită de proiecția filmului *Omul cu o mie de ochi*, în regia lui Alexandru Solomon; concert *Karpov not Kasparov*; proiecții de filme românești: *Aliyah DaDa*, reg. Oana Giurgiu, *Muntele vrăjit*, reg. Anca Damian, *În căutarea tatălui pierdut*, reg. Ionuț Teianu, *Bacalaureat*, reg. Cristian Mungiu, *Comoara*, reg. Corneliu Porumboiu, *Aferim*, reg. Radu Jude, *Câini*, reg. Bogdan Mirică.

15 decembrie 2016 / Corala „Armonia” în concert de Sărbători. Concertul extraordinar de Sărbători, susținut de Corala „Armonia” din Constanța, sub conducerea dirijorală a lui Valeriu George Croitoru, a fost organizat la Sala cu Coloane a Palatului Universității din Varșovia. Programul concertului a cuprins piese din repertoriul muzicii sacre ortodoxe, lucrări tradiționale și colinde. Corala „Armonia” a fost înființată în anul 2001, în cadrul Seminarului Teologic Ortodox din Tulcea, iar doi ani mai târziu a trecut sub tutela Arhiepiscopiei Tomisului. Concertează în țară și în străinătate, participă constant la concursuri corale. Performanțele internaționale ale Coralei „Armonia” sunt unele extraordinare, ansamblul concurând an de an în cele mai puternice competiții de gen din lume, obținând de fiecare dată distincții dintre cele mai însemnate. Repertoriul ansamblului este foarte diversificat, fiind compus din piese religioase polifonice și monodice (psaltice), folclor românesc, colinde tradiționale românești și străine, precum și piese din repertoriul clasic universal.

18 decembrie / Concertul Bucharest Tango – Oana Cătălina Chițu & Balcanic Band la Sinagoga Tempel din Cracovia. Atmosfera specială a acestui vechi loc de cult mozaic cracovian a rezonat perfect cu programul concertului, propus de artista româncă, conținând tangouri interbelice, precum *Zaraza*, *Pe boltă când apare luna*, *Mână birjar*, reînviind o epocă trecută și parfumul anilor '30 din centrul Europei. Oana Cătălina Chițu și Balcanic Band colindă întreaga lume, concertând în spații faimoase sau neconvenționale, fermecând publicul cu muzica românească. În proiectul *Bucharest Tango*, în care au cântat Valeriu Cașcaval (țambal), Dimitris Christidis (percuție), Vladimir Karparov (saxofon, clarinet), Dejan Jovanović (acordeon) și George Donchev (contrabas), trupa Oanei Chițu a reînviat tradiția tangoului românesc interbelic, într-o manieră specifică – bazându-se pe elementele clasice ale acestui gen muzical, dar combinând și elemente de folclor și de jazz, așa cum puteau fi descoperite și la predecesorii Zavaidoc sau Jean Moscopol.

20 decembrie / Recitalul flautiștilor Matei Ioachimescu (România) și Agata Igras (Polonia), cu participarea pianistului Mariusz Rutkowski. Sezonul 2016 al manifestărilor românești din Polonia a fost încheiat prin organizarea unui recital extraordinar de muzică clasică. Recitalul de la Varșovia a fost o întâlnire-eveniment a două personalități marcante ale vieții flautistice românești și poloneze, Matei Ioachimescu și Agata Igras, cu unul dintre cei mai dinamici pianiști polonezi, Mariusz Rutkowski, într-un program care a îmbinat magia muzicii compozitoarei Doina Rotaru sau a compozitorului britanic Ian Clarke cu virtuozitatea explozivă a celor trei interpreți. Recitalul a avut loc într-unul dintre cunoscutele spații muzicale ale capitalei poloneze, Palatul de pe Insulă (Pałac na Wyspie), cu un program special conceput, cuprinzând, printre altele, lucrări de Doina Rotaru, Vasile Jianu, Călin Ioachimescu, Dmitri Șostakovici și Piotr Ilici Ceaikovski.

Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția

1-21 decembrie / Expoziția Abel de George Mircea în Noua Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Expoziția a prezentat aproximativ 20 de picturi realizate de artistul plastic în perioada anilor 2006–2015. Tablourile de mari dimensiuni și picturile de mici dimensiuni au creat o imagine plină de noi sensuri, idei și sentimente profunde, dar bazată pe una dintre temele cele mai profunde ale culturii: mitul, abordat prin prisma dualității.

9 decembrie / Workshop de traducere literară. O zi dedicată traducătorilor și traducerilor din limba română în limba italiană a fost organizată la sediu în sala „Marian Papahagi”. Evenimentul a reunit pe unii dintre cei mai de seamă specialiști în traducerea de texte literare, istorice, științifice din limba română în italiană. Ediția de anul acesta a găzduit și traducători debutanți, precum Gabriele di Palma, dar și traducători în formare, precum Giulia Ambrosi. Invitați: Ioan Es Pop, Bruno Mazzone, Roberto Merlo, Clara Mitola, Amelia Natalia Bulboacă, Magda Arhip, Gabriele di Palma și Giulia Ambrosi. Participanții au fost selectați dintre cei mai buni traducători actuali din limba română în limba italiană, dintre traducătorii debutanți și dintre cei în formare. Majoritatea sunt colaboratori de tradiție ai Institutului Cultural Român, ai Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, ai Centrului Național al Cărții. Mulți dintre aceștia sunt cadre didactice universitare de prestigiu ce activează în instituții din Italia și/sau România și sunt direct implicați în formarea noii generații de traducători.

10 decembrie / Întâlnire cu poetul Ioan Es Pop la Bistrot de Venise. Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția a organizat prezentarea, discuțiile, dialogul cu publicul și lecturile bilingve din opera poetului Ioan Es Pop, moderator, traducător și interpret Clara Mitola. În cadrul evenimentului s-a lansat traducerea în limba italiană a volumului „Ieudul fără ieșire”, tradus de Clara Mitola. În ziua premergătoare evenimentului Ioan Es Pop și traducătoarea Clara Mitola au intervenit în cadrul Workshopului de traducere „Scriitorul meu, traducătorul meu”, pe tema colaborării dintre scriitor și traducător. Prin acest proiect s-a continuat parteneriatul început în 2009 cu Bistrot de Venise, potrivit căruia, în fiecare an, una din locațiile cele mai elegante din Veneția, implicată în promovarea artei și culturii internaționale, găzduiește o manifestare

dedicată unui poet român propus de Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Totodată, a fost reflectată intenția de a desfășura unele manifestări în locații neconvenționale, frecventate de un public variat și de calitate. Prin elegantul său ambient și prin temele de actualitate culturală și socială abordate în cadrul evenimentelor organizate cu regularitate aici, Bistrot de Venise s-a impus ca fiind unul din punctele predilecte de întâlnire a elitei artistice venețiene. Evenimentul a reprezentat cea de-a opta întâlnire de acest fel, după serile de poezie cu Nina Cassian din 2009, Mircea Dinescu din 2010, Ileana Mălăncioiu din 2011, Matei Vișniec din 2012, Marta Petreu din 2013, Ion Mureșan din 2014 și Ruxandra Cesereanu din 2015.

19 decembrie 2016 – 30 ianuarie 2017 / Expoziția „Apa zilei/Apa nopții” de Claudia Mandi. Expoziția din Mica Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția s-a compus dintr-o instalație de 8 lucrări benzi, 200/50 cm pe fundaluri albastru cobalt și griuri întunecate, aproape negre, unde nucleele figurative, cu multe personaje și secvențe de arhitectură venețiană, se suprapun în crescendo pe toată lungimea lucrărilor. Aceste compoziții cu fundaluri puternice, transparente surprind cromatic caracterul schimbător al orașului în trecerea de la zi la noapte. Instalația s-a desfășurat pe tot peretele central. Stânga/dreapta pe cei doi pereți au fost o serie de 6 lucrări, 60/90 cm și o altă serie de lucrări de mici dimensiuni, 30/50 cm, cu aceeași tematică. Transparența de acuarelă e trăsătura cea mai evidentă a acestor lucrări, efectul ce face trimitere la apă. Panotarea cu concentrarea lucrărilor mari pe peretele central a creat un tunel vizual, efect iluzionistic, adaptat la configurația galeriei. Proiectul a reconstituit plastic un triumf al reflectării luminii și umbrei în apele Veneției, într-un dialog de o muzicalitate infinită și a extins seria elementelor începute de Claudia Mandi în timpul stagiului de bursă „Vasile Pârvan” la Accademia di Romania din Roma.

Institutul Cultural Român de la Viena

1 decembrie / Concert Nicolae Voiculeț la Palatul Primatului din Bratislava. Institutul Cultural Român de la Viena și Ambasada României la Bratislava au marcat Ziua Națională a României printr-un concert susținut de artistul și dirijorul Nicolae Voiculeț (nai), alături de Klaus Dieter Untch (orgă) și Orchestra România. Nicolae Voiculeț a prezentat concertul la Bratislava în cadrul turneului *România 100 – D.O.R.* care a cuprins evenimente în China, Marea Britanie, Slovacia, Cehia și România. Turneul se desfășoară până în luna decembrie 2018, când va avea loc la Alba Iulia concertul care va marca aniversarea a 100 de ani de la Marea Unire.

5 decembrie / Concert Andrei Roth și Liviu Burz. În cadrul evenimentului desfășurat la sediul Institutului au fost interpretate opere ale compozitorilor Giuseppe Verdi, Gioachino Rossini și Ciprian Porumbescu, precum și lucrări din folclorul românesc. Concertul de muzică clasică a marcat aniversarea a 20 de ani de activitate a asociației caritabile Hilfe und Hoffnung.

6 decembrie / Spectacol de balet și dansuri populare pentru copii. Spectacolul susținut de elevii școlii de dansuri și balet coordonat de coregraful Vera Aleksenko a fost organizat cu ocazia sărbătorii de Sfântul Nicolae. Pe scena Institutului Cultural Român de la Viena s-au aflat 12 copii cu vârstele cuprinse între 7 și 9 ani, printre care și Stephanie Ursuleasa, fiica pianistei Mihaela

Ursuleasa. La eveniment au participat copiii înscriși la cursul de limbă română pentru preșcolari *Coaching Romanian Junior* organizat la sediul Institutului Cultural Român de la Viena sub îndrumarea doamnei profesor Vasilea Mihali.

8-10 decembrie / Conferință internațională de traductologie la Universitatea din Viena. Manifestarea a reunit traducători a căror limbă de lucru este limba română. Proiectul a debutat cu o prelegere de deschidere susținută de Anthony Pym și a continuat cu sesiuni științifice la care au participat: Georgiana Lungu-Badea, Simona Constantinovici, Daniela Gheltofan, Iulia Cosma, Larisa Schippel, Mirela Boncea, Călin Timoc, Raluca-Nicoleta Balațchi, Mata Țaran Andreici, Valy-Geta Ceia, Muguraș Constantinescu, Daniela Hăișan, Iulia Corduș, Ludmilla Zbanț, Alina Bușila, Diana Moțoc, Eugenia Bojoga și Neli Eiben. Prima conferință de acest fel a avut loc la Viena în anul 2012, iar următoarea ediție s-a desfășurat la Timișoara în 2015. Ediția din 2016 a fost organizată de Centrul pentru traductologie al Universității din Viena cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Viena.

8-11 decembrie / Meșteri populari români la Hallstatt. Meșterii populari Marius Diaconu, Ioan Drăgan și Vasile Moldoveanu au participat la ediția din acest an a târgului de Advent de la Hallstatt, desfășurat la Marktplatz. Artiștii meșteșugari au susținut demonstrații de creativitate și au participat la ateliere de prezentare la magazinul Dachsteinsport Janu, strungăria de lemn Drechslermeisterei și Bräugasthof din Hallstatt. Târgul a reunit peste 30 de standuri cu obiecte de artizanat, decorațiuni din sticlă, lemn și ceramică tradițională ale unor artiști meșteșugari din România, Austria, Polonia, Franța, Italia și Rusia. Participarea meșterilor români la evenimentele de la Hallstatt a fost susținută de Târgul de Advent al comunității Hallstatt, Asociația de Turism Inneres Salzkammergut (regiunea turistică Dachstein Salzkammergut), Muzeul Astra din Sibiu și Institutul Cultural Român de la Viena.

8-22 decembrie / Expoziția „Wasser” („Apa”) la galeria Institutului Cultural Român de la Viena. Vernisajul expoziției prezentate în colaborare cu galeria Daliko din Krems a avut loc în prezența artiștilor Mircea-Titus Romanescu, Ana Rus, Paul Popescu, Vasile Soponariu, Szenczy Zoltan, Heinz Körner și a curatorului Dalia Blauensteiner. „Wasser” este un proiect realizat de Uniunea Artiștilor Plastici din România, care își propune să evidențieze importanța apei ca resursă naturală, ca element de purificare și regenerare. Expoziția internațională de pictură, sculptură și grafică a reunit lucrările unor artiști din România, Austria și Ungaria: Luminița Gliga, Mariana Papara, Paul Popescu, Mircea-Titus Romanescu, Ana Rus, Vasile Soponariu, Virginia Videa, Gheorghe Zacharia, Heinz Körner, Dalia Blauensteiner și Szenczy Zoltan.

12 decembrie / *Charity Event* – Adela Liculescu în recital la Institutul Cultural Român de la Viena. În cadrul evenimentului inițiat de Liga Studenților Români din Străinătate – filiala Austria, pianista Adela Liculescu a susținut un concert cu scopul de a strânge donații (îmbrăcăminte, jucării și rechizite școlare) pentru copiii de la Centrul de zi pentru minori din orașul Curtici, județul Arad. Repertoriul serii a cuprins compoziții de Ludwig van Beethoven, Frédéric Chopin, Claude Debussy și Franz Liszt.

14-15 decembrie / Pessoa și Cioran în căutarea unei patrii ideale – Dialoguri cu Dinu Flămând la Viena. Institutul Cultural Român de la Viena și Institutul de Romanistică al Universității din Viena au organizat două evenimente care l-au avut ca protagonist pe Dinu Flămând, poet, eseist, diplomat, critic de artă, comentator politic, critic literar și traducător. La sediul Institutului a avut loc manifestarea cu titlul „Pessoa, provocările traducerii” care a cuprins o lectură bilingvă (română-portugheză) din poezia lui Fernando Pessoa și un dialog între dr. Petrea Lindenbauer (Institutul de Romanistică al Universității din Viena) și Dinu Flămând despre activitatea de traducere a operei scriitorului portughez. În data de 15 decembrie, la Institutul de Romanistică al Universității din Viena, Dinu Flămând a susținut conferința intitulată „Pessoa și Cioran în căutarea unei patrii ideale”. Evenimentele au avut ca punct de pornire opera marelui poet portughez Fernando Pessoa, dar s-au centrat pe modul în care cultura română a reacționat la ecourile europene ale acestei poezii, prin cunoașterea și traducerea sa.

15 decembrie / Recital de pian și prezentare de carte la sediul Institutului. A fost prezentat volumul în limba germană *Über die Bewusstseinsentwicklung (Despre dezvoltarea conștiinței)* de Simion Hurghis, publicat anul acesta la Schloesser Verlag. În completarea evenimentului, pianistul Ioan-Dragoș Dimitriu a interpretat compoziții de Claude-Achille Debussy și Erik Satie. Simion Hurghis a absolvit Facultatea de Relații Economice Internaționale de la Universitatea de Economie din Viena și programul de masterat în Relații Internaționale și Tehnologii ale Mediului la Academia Diplomatică și la Universitatea Tehnică din Viena. Ioan-Dragoș Dimitriu este din 2010 student al Universității de Muzică și Arte Dramatice din Viena, la clasa profesorului Martin Hughes.

16, 20 și 21 decembrie / Ziua Minorităților Naționale: proiecții de filme la sediul Institutului. Institutul Cultural Român de la Viena și Ambasada României la Viena au prezentat următoarele filme: *Pașaport de Germania* (2014, regia Răzvan Georgescu), *Aliyah DaDa* (2015, regia Oana Giurgiu) și *Dui Rroma* (2014, regia Iovanca Gaspar). Documentarele au în prim-plan minoritățile germană, evreiască și romă din România. Proiecția documentarului *Dui Rroma* a avut loc în prezența muzicianului Adrian Gaspar, partenerul de discuție în film al protagonistului Hugo Höllenreiner. Prezentarea filmelor *Aliyah DaDa* și *Dui Rroma* s-a înscris în seria de manifestări culturale care marchează președinția română a Alianței Internaționale pentru Memoria Holocaustului (IHRA).

19 decembrie / Documentarele *Sculptură: Brâncuși* și *La un pas de eternitate* la Cinemateca Institutului Cultural Român de la Viena. Documentarele *Sculptură: Brâncuși* (regia Alain Fleischer, 2013) și *La un pas de eternitate* (regia Alexandru Maftei, 2016) au marcat finalul seriei de manifestări organizate lunar de Institutul Cultural Român de la Viena pe parcursul anului 2016, în contextul aniversării a 140 de ani de la nașterea lui Constantin Brâncuși. Partener al evenimentului a fost Docuart, asociație care sprijină și promovează documentarul românesc.